

## ВАРИАТИВНОСТЬ В КЛАССИФИКАЦИИ ИМЁН СУЩЕСТВИТЕЛЬНЫХ ПО РОДАМ

*Ключевые слова:* грамматический род, заимствование, неологизм, перенос значения, территориальные варианты немецкого языка.

В статье рассматриваются примеры колебания немецких имён существительных по разряду рода и причины этого. Наряду со случаями, когда отнесённость к тому или иному роду выполняет смыслоразличительную функцию, рассматриваются случаи, когда слово с одним значением может относиться одновременно к двум (реже — трём) родам. В современном немецком языке существует тенденция отнесения некоторых неологизмов иностранного происхождения при включении в словари сразу к нескольким родам, так как в определении рода взаимодействуют разные факторы и результат не всегда однозначен. Подобные колебания также могут быть обнаружены при сопоставлении территориальных вариантов немецкого языка — австрийского и швейцарского — с языковой нормой, принятой в Германии. Различные типы колебаний по роду будут проиллюстрированы примерами использования подобных вариантов в текстах.

A. V. MELGUNOVA

St. Petersburg State University

## VARIABILITY IN THE GENDER CLASSIFICATION OF NOUNS

*Keywords:* grammatical gender, loan word, neologism, transfer of meaning, territorial variants of the German language.

The article deals with the examples of fluctuations in the grammatical gender of the German nouns. Some nouns are able to belong to two or three grammatical genders. The reason of it can be semantic differences between the variants. An other reason is the difficulty of the gender definition of the loan words from different languages. In the time of addition of new words into dictionaries they can receive different gender characteristics. Aside from that, there are some cases of the fluctuations in the territorial variants of the German language (in the Austrian and Swiss German). The author analyses German nouns, which have such special features and illustrates their usage by examples.

Грамматическая категория рода существительных в немецком языке состоит из трёх разрядов — мужского, среднего и женского родов. При этом в разделении существительных по родам существует вариативность — одно слово может относиться сразу к двум или даже трём родам. Отнесённость к тому или иному роду не всегда имеет смыслоразличительную функцию.

В рамках данной темы не будут рассматриваться омонимы (*der Tor/das Tor*) и существительные, имеющие различную форму, как *der Spalt — die Spalte*.

Нас интересует прежде всего современный аспект данной темы. Однако следует отметить, что имеет место также и историческая сторона данного вопроса — т. е. слова, изменившие родовую принадлежность в процессе развития языка от одного периода к другому. Например, существительное мужского рода *der Verlust* в средневерхненемецком языке (*verlust*) относилось к женскому роду, а существительное женского рода *die Fahne* в древневерхненемецком (*fano*) относилось к мужскому роду. Подобные исторические изменения объясняются отсутствием семантической мотивированности разрядов рода у неодушевлённых существительных [4, с. 73–74].

Наряду с историческими изменениями имеют место также колебания по разряду рода в рамках одного временного периода. Например, в начале нововерхненемецкого периода наблюдались колебания по роду таких существительных, как *Butter (die/der)*, *Finsternis (die/das)* и др. [2, с. 254]. Один из вариантов со временем может вытесняться другим. В обоих вышеупомянутых случаях в современном языке остались только варианты женского рода.

В. А. Киселёв отмечает, что в детерминации грамматического рода неодушевлённых существительных участвуют несколько факторов, которые также могут взаимодействовать. Например, семантический признак — т. е. принадлежность слова к определённой тематической группе. Слово относится к определённому роду в силу действия закона аналогии [3, с. 9]. Известно, например, что названия всех крепких алкогольных напитков относятся к мужскому роду, названия большинства танцев — к мужскому (по аналогии с *der Tanz*), большинства игр и минералов — к среднему (*das Spiel*, *das Mineral*), однако и в некоторых из этих случаев могут присутствовать колебания по категории рода: танец *der/die Rumba*, карточные игры *das/der Poch*, *Tarock*, минерал *das/der Zerrusit*.

Наряду с этим существует фонологический фактор распределения по родам (т. е. по звучанию) — например, когда существительные, имеющие гласный звук **-а** в ауслауте (конце слова), чаще всего относятся к женскому роду [1, с. 10]. Вероятно, этот фактор сыграл роль в возникновении колебаний по роду упомянутого выше танца *Rumba*. Однако не все имена существительные подвержены воздей-

ствию этого фактора — к примеру, название напитка *der Wodka*, имеющее аналогичный звук в ауслауте, существует только в мужском роде.

Колебания по роду в большей степени свойственны заимствованным словам, хотя подобные примеры существуют и среди немецких слов: *der*/(реже — *das*) *Bereich*, *der/das Bimbis* (террит.), *der*/(реже — *die*) *Abscheu*.

Sie sagte: “Dieser König ist mir **kein Abscheu** (м.р.), mein Vater” (Feuchtwanger, с. 161).

Da ist **diese Abscheu** (ж.р.) vor Gehorsam noch gewachsen (MOZ).

Рассмотрим случаи, в которых имя существительное может колебаться по категории рода в современном немецком языке.

### 1. Наличие смысловоразличительной функции (в том числе использование вариантов в различных функциональных стилях)

Известным примером такого типа является слово *Teil*, которое в мужском роде имеет значение «часть чего-либо»; в другом значении — «участь, доля» — допускаются колебания между мужским и средним родом и исключительно вариант среднего рода возможен для значения «часть механизма, деталь».

Недавно вошедшее в словари слово *der Spamfilter* при употреблении в профессиональном языке специалистов по компьютерным технологиям получает артикль среднего рода *das*. Значение слова при этом остаётся прежним.

В отдельных случаях среди существительных с подобными колебаниями присутствуют и наименования лиц: *der Mensch* «человек» — *das Mensch* (груб.) «дрянь (о человеке)»; *der Wurm* «червяк» — *das Wurm* «маленький, беспомощный ребёнок», «козявка».

В основе подобных особенностей в сфере родовой принадлежности может лежать перенос наименования: *das Domino* — домино (игра), *der Domino* — маскарадный костюм «домино» (а также «человек в костюме такого типа»); *das Spektakel* (уст.) «(театральное) зрелище» — *der Spektakel* «шум, скандал»; *das* (реже — *der*) *Halligalli* «бурное веселье» — вариант мужского рода не столь употребителен в указанном значении слова, так как к мужскому роду относилось данное заимствованное слово, являющееся названием танца,

популярного в 60-х гг. прошлого века, и лишь позже получившее переносное значение.

Существительное *der/das Juwel* имеет колебание по роду в значении «драгоценность», но в случае переносного значения используется только средний род.

Dort wird **der Juwel** (м. р.), der etwa so groß wie der Daumen einer Frau und „außergewöhnlich selten“ sei, am kommenden Dienstag versteigert. *Der Diamant* wurde 2010 in Südafrika gefunden und in den USA geschliffen (HBP).

Teures **Juwel** (ср. р.): Ein Traum in Pink. Er wiegt fast doppelt so viel und kostet das Zweifache wie der bisherige Rekordhalter: Für knapp 62 Millionen Euro versteigerte das Auktionshaus Sotheby's *den Diamanten* „Pink Star“ (HBF).

Как видно из приведённых примеров, выбор рода слова при употреблении его в прямом значении не зависит от контекста и является произвольным — в обоих отрывках речь идёт о драгоценном камне, название которого относится к мужскому роду — *der Diamant*, и для его обозначения используются оба варианта слова *Juwel*.

В двух следующих примерах мы можем наблюдать использование слова в переносном значении (ср. р.) — для обозначения как неодушевлённого объекта, так и человека:

Den meisten Krefeldern dürfte **dieses Juwel** völlig unbekannt sein. Wer kommt schon durch die Moylandstraße in Lindental und erblickt *dieses weiße Haus*, halb noch vom Grün verborgen? (WDZ)

Im nächsten Augenblick hatte *sie* die Tür schon offen und saß drin, schielend vor Begeisterung. (...) Mit Mühe bekam der Bäcker **sein** schwarzes **Juwel** endlich aus dem Wagen und zog etwas gebückt und stark verärgert ab (Remarque, S. 105).

## 2. Территориально обусловленные колебания

Данный вид колебаний по роду не связан с семантическими различиями и выявляется при сравнении территориальных вариантов немецкого языка. В основном отличие от общепринятых в Германии вариантов имеет место в Австрии и Швейцарии. Например, имена существительные *die Cola* и *die E-Mail*, относящиеся

в немецком языке к женскому роду, в этих странах имеют территориальные варианты среднего рода — *das Cola* (отчасти также на юге Германии), *das E-Mail*. Подобное употребление существует не только в устной, но и в письменной речи, что можно наблюдать в публикациях средств массовой информации соответствующих регионов, например, в австрийских газетах:

In Wien und Salzburg kostet **ein** großes Cola 3,50 Euro, während **es** in Klagenfurt 3 Euro kostet (NAT).

Sailer erklärte, dass nicht er selbst **das E-Mail** an Königshofer geschickt habe, sondern ein „Informant“ aus Tirol (STA).

В случае со словом E-Mail можно отметить, что южный вариант в последнее время получает распространение и на территории Германии.

Существительное мужского рода *der Perron* в значении «перрон, платформа» в этом значении является в Германии устаревшим и вместо него используется слово *der Bahnsteig*. В Швейцарии же это слово существует и характеризуется колебанием между мужским и средним родом — *der/das Perron*.

### 3. Иностранное происхождение слова, тенденция отнесения неологизмов к нескольким родам

При классификации иностранных слов по роду определяющими являются несколько факторов — как, например, род слова в языке, из которого оно заимствуется, и род схожего по значению немецкого слова, а также словообразовательная структура (например, наличие определённого суффикса) [4, с. 320]. Род слова в языке происхождения играет роль не всегда — о таком способе определения рода мы можем говорить применительно к тем языкам, где — как, например, во французском и итальянском, существует артикль как показатель мужского и женского рода, а заимствованиям из английского языка, где подобное деление по родам отсутствует, присваивается род аналогичного немецкого слова. Последний упомянутый принцип определения рода, основанный на словообразовательной структуре, применим только к производным словам.

В числе существительных иностранного происхождения, относящихся к нескольким родам, присутствуют как заимствованные давно и образованные от заимствованных корней из классических

языков лексические единицы — *der/das Meter, Liter, Thermometer*, так и более поздние заимствования и неологизмы, включение которых в словари происходит только в наши дни.

В случае с неологизмами иностранного происхождения в современном языке существует тенденция отнесения отдельных слов при включении в словари к нескольким родам. Возможно, через несколько десятков лет или раньше данные о родовой принадлежности слов могут измениться, сократившись до наиболее используемого варианта.

Подобное развитие мы могли наблюдать на примере слова *Dschungel* — раньше считалось, что оно относится к трём родам. Если обратиться к словарям немецкого языка, изданным в разное время, мы можем удостовериться в этом: в словаре 1965 г. приводятся три варианта родовой принадлежности (РНС), в словаре 1992 г. остались два рода — мужской и средний, причём указано, что средний используется реже (НРС), а в словаре 2003 г. (*Langenscheidt*) указан только вариант мужского рода. Следует, однако, отметить, что сведения в различных современных словарях могут отличаться — более подробные словари могут и не ограничиться одним самым употребительным вариантом, а указать два.

Слова с колебанием по категории рода происходят не только из самого популярного в наше время английского языка — *der/das Download, der/das Outtake, der/das Scan, der/das Blog (Weblog), das/der Spray, das/der Voucher, die/das Website*, но и из других языков: французского — *das/der Gratin*, испанского — *das/der Silo*, итальянского — *der/das Sconto*, арабского — *die/das Falafel*, японского — *der/das Manga*, эскимосского — *das/der Kajak*.

В отдельных случаях имеет место также отнесённость слова к трём родам: *die/das/der App, der/das/die Spam*. Рассмотрим последний пример более подробно. Существительное *Spam* для обозначения нежелательной почты рекламного содержания часто используется вообще без артикля. Если артикль присутствует, действительно, существуют три варианта родовой принадлежности слова:

Wir erklären, welche Möglichkeiten es gibt, **diesen Spam** (м. р.) zu bekämpfen [OLK].

Derweil sorgt **das Spam** (ср. р.) für Verluste in den Unternehmen [JUW].

Der IT-Branchenverband BITKOM in Berlin hat jüngst vom Institut Forsa erheben lassen, dass mehr als zwei Drittel (67 Prozent) der E-Mail-Nutzer in Deutschland pro Tag mindestens **eine Spam** (ж. р.) bekommen [ITN].

Однако слово женского рода отличается от двух других вариантов тем, что используется для обозначения не спама вообще, а конкретного письма, содержащего спам, и, вероятно, поэтому данный вариант получил такой артикль — по аналогии с *die E-Mail*.

Подобные незначительные семантические различия присутствуют и в других случаях — например, заимствованное слово *das/die Hightech* — сокращение от английского словосочетания *high technology* используется преимущественно в среднем роде, но возможен и женский — если имеется в виду именно технология, а не эта сфера или отрасль вообще. От этих значений следует отличать *der Hightech* как термин из отрасли оформления интерьера [5].

Как же определяются те варианты рода, которые присваиваются новому слову?

Можно наблюдать присвоение рода неологизмам с опорой на род немецкого слова: *der Chai Latte* (der Tee), *der Dschihad* (der Krieg), *das Selfie* (das Foto, das Selbstporträt) — и во многих случаях колебания по роду не возникает.

Однако для определённого количества имён существительных отсутствуют содержательные и формальные критерии определения рода, что приводит к колебаниям рода в употреблении. Причиной колебаний может быть также наличие двух относящихся к разным родам немецких слов аналогичной семантики: *der/das Match* — *der Wettkampf*, *das Wettspiel*, либо в случае сомнений — следует выбрать род языка происхождения слова или использовать род аналогичного немецкого слова [4, с. 320].

Рассмотрим несколько примеров, иллюстрирующих процесс определения рода заимствований и возникновение колебаний.

Блюдо «гратен» *das/der Gratin*, название которого образовано от французского глагола «запекать до образования румяной корочки»: преимущественно используется в среднем роде — по аналогии с немецким субстантивированным причастием, обозначающим результат деятельности *das Überbackene* «запечённое», однако сохраняется и второй вариант, соответствующий мужскому роду французского названия данного блюда [5].

Соус *das/der Pesto*: в итальянском языке название этого соуса относится к мужскому роду. В немецком же языке слово *Soße* «соус» женского рода — однако второй вариант родовой отнесённости этого заимствования — средний род, а не женский. Вероятно, здесь играют роль также фонологические причины — нехарактерность для слов женского рода гласного *-o* в ауслауте. Здесь можно вспомнить известное существительное русского языка, изначально заимствованное, в отношении которого в последнее время словари допускают колебание по роду (мужской/средний) — «кофе», что произошло также под влиянием фонологических причин. Будучи заимствованным, название этого напитка изначально имело форму «кофий» (м. р.), затем «кофей», но изменение формы слова и уподобление его звучания словам среднего рода (например, «желе») вызвало колебания по роду.

Итальянский алкогольный напиток *der/die Grappa*: форма мужского рода более употребительна (по аналогии с *der Wein*), однако существует также вариант женского рода, соответствующий роду слова в итальянском языке. Данный пример интересен тем, что здесь нарушается правило принадлежности названий алкогольных напитков к мужскому роду.

Заимствованная аббревиатура для обозначения внедорожника *das/der SUV* по понятным причинам — наличие в немецком языке двух слов для обозначения автомобиля: *das Auto/der Wagen* — отнесена к двум соответствующим родам.

Таким образом, можно констатировать, что вариативность в сфере родовой принадлежности имён существительных является одним из элементов развития лексического состава немецкого языка. Существуют языковые причины, по которым колебания имён существительных по роду возникают, а в дальнейшем либо сохраняются, либо утрачиваются в процессе естественного развития языка.

#### Источники иллюстративного материала и принятые сокращения

- НРС — Немецко-русский (основной) словарь: Ок. 95000 слов / под ред. К. Лейна и др. М.: Рус. яз., 1992. 1040 с.
- РНС — Русско-немецкий словарь. Около 70000 слов и выражений / под ред. А. Б. Лоховица и др. М.: Советская энциклопедия, 1965. 710 с.
- Duden — Duden. Unsere Wörter des Jahrzehnts 2000–2010. Mannheim, Zürich: Dudenverlag, 2011. 80 S.

- Feuchtwanger — *Feuchtwanger L.* Die Jüdin von Toledo. St. Petersburg: Korona print, KARO, 2004. 480 S.
- Langenscheidt — Langenscheidt Großwörterbuch Deutsch als Fremdsprache. Berlin, München: Langenscheidt, 2003. 1254 S.
- Remarque — *Remarque E. M.* Drei Kameraden. Verlag für fremdsprachige Literatur. Moskau, 1960. 456 S.
- HBF — <http://www.handelsblatt.com/finanzen/maerkte/devisen-rohstoffe/teures-juwel-ein-traum-in-pink/9075168.html> (дата обращения 25.12.2015).
- HBP — <http://www.handelsblatt.com/panorama/reise-leben/11-millionen-euro-juwel-sothebys-versteigert-daumengrossen-diamanten/5818122.html> (дата обращения 19.12.2015).
- ITN — [http://www.it-news-world.de/news\\_3811/Ihr-kommt-hier-nicht-rein-Spam-Mail-Flut-eindaemmen.html](http://www.it-news-world.de/news_3811/Ihr-kommt-hier-nicht-rein-Spam-Mail-Flut-eindaemmen.html) (дата обращения 22.12.2015).
- JUW — <http://www.jugendundwirtschaft.de/schuelerartikel/archiv/donnerstag-02.-dezember-2004/verlinkt-und-zugemuellt> (дата обращения 20.12.2015).
- MOZ — <http://www.moz.de/artikel-ansicht/dg/0/1/1425975> (дата обращения 20.12.2015).
- NAT — <http://www.news.at/a/wien-teuro-fanmeile-fans-bier-wucherpreise-206273> (дата обращения 20.12.2015).
- OLK — <http://www.onlinekosten.de/webhosting/blog-kommentare-spam-bekaempfen.html> (дата обращения 21.12.2015).
- STA — <http://derstandard.at/1328507456682/Ex-FPOe-Abgeordneter-Geldstrafe-fuer-Koenigshofer-wegen-uebler-Nachrede> (дата обращения 20.12.2015).
- WDZ — <http://www.wz.de/lokales/krefeld/kultur/juwel-der-fruehen-jahre-1.230314> (дата обращения 20.12.2015).

### Литература

1. *Эйхбаум, Г.Н.* Теоретическая грамматика немецкого языка. СПб.: Изд-во С.-Петербург. ун-та, 1996. 276 с.
2. *Москальская, О.И.* История немецкого языка. М.: Издательский центр «Академия», 2003. 288 с.
3. *Киселёв В. А.* Род корневых неодушевлённых существительных в современном немецком языке: автореф. дис. ... канд. филол. наук. Минск, 1992. 24 с.
4. Duden. Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle. Mannheim: Bibliographisches Institut & F. A. Brockhaus A. G., 2005. 984 S.
5. Korrektoren.de: Portal für Rechtschreibung. URL: <http://www.korrektoren.de/der-die-das.shtml> (дата обращения: 25.12.2015).

## References

1. Eichbaum, G.N. *Teoreticheskaia grammatika nemetskogo iazyka* [*Theoretical grammar of the German language*]. St. Petersburg, St. Petersburg Univ. Press, 1996, 276 p. (In Russian)
2. Moskal'skaja, O.I. *Istoriia nemetskogo iazyka* [*History of the German language*]. Moscow, Academia Publ., 2003. 288 p. (In Russian)
3. Kisel'jov V. A. *Rod kornevykh neodushevlennykh sushchestvitel'nykh v sovremennom nemetskom iazyke* [*The gender of the inanimate root nouns in the modern German language: Doctoral Dissertation Summary*]. Minsk, 1992. 24 p. (In Russian)
4. Duden. *Richtiges und gutes Deutsch. Wörterbuch der sprachlichen Zweifelsfälle*. Mannheim, Bibliographisches Institut and F.A. Brockhaus A.G., 2005. 984 p.
5. *Korrekturen.de: Portal für Rechtschreibung*. Available at: <http://www.korrekturen.de/der-die-das.shtml> (accessed: 25.12.2015).

---

### **Мельгунова Анна Владиславовна**

кандидат филологических наук, доцент кафедры немецкой филологии СПбГУ  
Адрес: Российская Федерация, 199034, Санкт-Петербург, Университетская наб., 7–9.

### **Anna V. Melgunova**

Doctor of Philology Science (PhD), Associate Professor of German Philology Department,  
St. Petersburg State University  
Address: 7–9, Universitetskaya emb., St. Petersburg, 199034, Russian Federation.

E-Mail: [a.melgunova@spbu.ru](mailto:a.melgunova@spbu.ru)